

Corrección traducciones de la secuencia 2

Parte 1

Frases gramaticales

1. Cette ville sera invivable dès que les touristes déferleront et feront augmenter les prix des loyers.
Esta ciudad será inhabitable en cuanto afluayan los turistas y hagan aumentar los precios de los alquileres.
2. Je suis pour un tourisme contrôlé bien que cela ne soit pas si simple à mettre en place.
Estoy a favor de un turismo controlado aunque no es tan fácil de implementar.
3. Quand tu reviendras l'an prochain, tu verras des changements. J'espère qu'ils seront positifs.
Cuando vuelvas el año que viene, verás cambios. Espero que sean positivos.
4. Madame, lorsque vous découvrirez les beautés de ce lieu, vous voudrez y rester toute votre vie.
Señora, cuando descubra las bellezas de ese lugar, querrá quedarse allí de por vida.
5. Ne me dis pas que tu as loué ton appartement à des touristes? C'est scandaleux!
¿No me digas que has alquilado tu piso a turistas? ¡Es un escándalo!
6. Dès que vous recevrez vos billets, vous pourrez organiser vos vacances. (vosotros)
En cuanto recibáis vuestros billetes, podréis organizar vuestras vacaciones.
7. En lisant le rapport, je m'aperçois qu'il faut réagir et lutter contre le tourisme de masse.
Al leer el informe, me percato / me doy cuenta de que hay que reaccionar y luchar contra el turismo de masas.
8. Pourvu qu'il ne soit pas trop tard et que nous puissions préserver nos magnifiques sites historiques!
¡Ojalá no sea demasiado tarde y podamos preservar nuestros maravillosos sitios históricos!
9. Les habitants de Barcelone en ont marre d'être envahis par des touristes peu respectueux.
Los habitantes de Barcelona están hartos de que turistas poco respetuosos los invadan.
10. En sortant de la gare, tu découvriras la beauté de la vieille ville.
Al salir de la estación, descubrirás la belleza del casco viejo.

Traducciones inversas

Des manifestations dans toute l'Europe contre la « touristification » de certaines villes : « Je ne veux pas déménager, je veux avoir le droit d'habiter ici »

Manifestaciones en toda Europa contra la «turistificación» de algunas ciudades: «No quiero mudarme, quiero tener derecho a vivir aquí».

Depuis 2024, un jouet en plastique est devenu le symbole d'un phénomène moderne : la « touristification » grandissante de certaines villes d'Europe. Dimanche 15 juin, les pistolets à eau devraient être de sortie lors de manifestations d'habitants, qui entendent dénoncer la transformation excessive de certains lieux, sous la pression de flux exponentiels de voyageurs.

Desde 2024, un juguete de plástico se ha convertido en el símbolo de un fenómeno moderno: la creciente «turistificación» de algunas ciudades europeas. El domingo 15 de junio, las pistolas de agua saldrán / deberían salir a la calle durante las manifestaciones de los habitantes, que pretenden denunciar la transformación excesiva de algunos lugares, bajo la presión de un flujo exponencial de viajeros.

Des défilés sont prévus à Barcelone, Majorque, Saint-Sébastien, Ibiza, Minorque ou encore dans les Canaries (Espagne), à Gênes, Venise (Italie)... Les collectifs organisateurs, coordonnés par le réseau Southern Europe Network Against Touristification (SET), qui s'est réuni à Barcelone en avril, revendiquent une forme de « droit à la ville ».

Se han previsto manifestaciones en Barcelona, Mallorca, San Sebastián, Ibiza, Menorca o incluso en las Islas Canarias (España), en Génova, Venecia (Italia)... Los colectivos organizadores, coordinados por la red Southern Europe Network Against Touristification (SET), que se reunió en Barcelona en abril, reivindican una forma de «derecho a la ciudad».

Ce type de manifestations « anti-tourisme », qui ont débuté dans les années 2010 à Barcelone, se sont amplifiées depuis 2024, en particulier en [Espagne](#) – à Palma de Majorque, 20 000 personnes ont défilé en mai 2024. Elles illustrent les tensions croissantes dans le sud de l'Europe, mais aussi à Paris, Marseille ou Amsterdam, autour de l'industrie touristique et dont s'emparent de plus en plus d'élus locaux, de gauche comme de droite

Este tipo de manifestaciones «antiturismo», que comenzaron en la década de 2010 en Barcelona, se han intensificado desde 2024, especialmente en España: en Palma de Mallorca, 20 000 personas protestaron en mayo de 2024. Ilustran / muestran las crecientes tensiones en el sur de Europa, pero también en París, Marsella o Ámsterdam, en torno a la industria turística, y de las cuales cada vez más representantes locales, tanto de izquierda como de derecha, se aprovechan / echan mano.

Face au surtourisme, ils tirent sur les vacanciers avec des pistolets à eau.

Les militants dénoncent les répercussions néfastes du surtourisme, notamment la hausse des prix de l'immobilier.

Ante el exceso de turismo, disparan a los turistas con pistolas de agua. Los activistas denuncian las repercusiones negativas del exceso de turismo, en particular el aumento de los precios inmobiliarios.

Le pistolet à eau comme arme de persuasion... En Espagne, des militants s'en sont pris dimanche aux vacanciers à Barcelone et sur l'île de Majorque d'une manière originale : leur tirer dessus avec des pistolets à eau.

La pistola de agua como arma de persuasión... En España, el domingo, unos activistas atacaron a los turistas en Barcelona y en la isla de Mallorca de una forma muy original: disparándoles con pistolas de agua.

Une façon d'attirer l'attention sur le tourisme de masse et ses conséquences sur les populations locales. Ces actions s'inscrivaient dans un mouvement plus large : des marches de protestation ont eu lieu dimanche dans d'autres villes espagnoles, ainsi qu'à Venise (Italie) et Lisbonne (Portugal).

Una forma / manera de llamar la atención sobre el turismo de masas y sus consecuencias para la población local. Estas acciones formaban parte de un movimiento más amplio: el domingo se celebraron marchas de protesta en otras ciudades españolas, así como en Venecia (Italia) y Lisboa (Portugal).

Un projet d'agrandissement de l'aéroport de Barcelone

Un proyecto de ampliación del aeropuerto de Barcelona

Ils étaient environ 600 à Barcelone, selon la mairie, à marcher et afficher des banderoles telles que « Le tourisme nous vole » ou « Un touriste de plus, un résident de moins », rapporte le quotidien *El Mundo*.

Según el ayuntamiento, alrededor de 600 personas manifestaron por Barcelona con pancartas con lemas como «El turismo nos roba» o «Un turista más, un residente menos», informa el diario *El Mundo*.

Les manifestants ont rappelé la nécessité de rétablir des prix de l'immobilier abordables, de cesser de subventionner le secteur touristique et d'améliorer les conditions de travail de ses employés. Ils ont aussi dénoncé le projet d'agrandissement de l'aéroport de Barcelone-El Prat, annoncé récemment. Un chantier évalué à près de 3,2 milliards d'euros très critiqué également par les défenseurs de l'environnement.

Los manifestantes recordaron la necesidad de restablecer precios inmobiliarios asequibles, dejar de subvencionar el sector turístico y mejorar las condiciones laborales de sus empleados. También denunciaron el proyecto de ampliación del aeropuerto de Barcelona-El Prat, anunciado recientemente. Una obra valorada en cerca de 3200 millones de euros y muy criticada también por los defensores del medio ambiente.

Parte 2

Frases gramaticales

1. Les mouvements féministes luttent pour une égalité totale et contre l'impunité des violeurs.

Los movimientos feministas luchan por una igualdad total (absoluta) y en contra de la impunidad de los violadores.

2. C'est en décembre 2020 que l'Argentine a enfin obtenu le droit à l'avortement.

Fue en diciembre de 2020 cuando Argentina obtuvo (consiguió) por fin el derecho al aborto.

3. Les dénonciations s'accroissent à cause d'un patriarcat qui continue à être d'actualité.

Las denuncias van agudizándose hoy por seguir (siendo) vigente una forma de patriarcado.

4. Mets la table et mangeons tôt, je suis épuisé et je dois me reposer. En attendant, apporte-moi une bière.

Pon la mesa y comamos temprano, estoy agotado (rendido) y tengo que descansar. Mientras tanto, tráeme una cerveza.

5. La leader du mouvement était là, j'ai pu la voir de loin mais il a été impossible de lui parler. Dommage !

La lideresa del movimiento estaba allí, pude verla desde lejos pero fue imposible hablarle. ¡Es una lástima!

6. Il est scandaleux que toutes ces femmes disparues ne soient pas retrouvées et que l'on ne sache rien sur l'endroit où elles pourraient être.

Es un escándalo que no se haya encontrado a todas esas mujeres desaparecidas y que no se sepa nada de su paradero.

7. Jeune filles, les journalistes souhaitent vous interroger pour comprendre vos motivations. Venez demain au siège de la radio. (vosotras)

Señoritas, los periodistas desean interrogaros para comprender vuestras motivaciones. Venid mañana a la sede de la radio.

Traducciones inversas

Elisabeth Borne veut augmenter le nombre de filles dans les études scientifiques, dont la proportion stagne depuis 20 ans

La ministre de l'éducation nationale et de l'enseignement supérieur lance, mercredi 7 mai, un plan Filles et maths, avec des ambitions chiffrées, notamment celle d'atteindre 20 % de filles dans chaque classe préparatoire scientifique en 2026 et 30 % en 2030.

Elisabeth Borne quiere aumentar el número de chicas en los estudios científicos, cuya proporción se ha estancado durante los últimos 20 años

La ministra de Educación Nacional y Enseñanza Superior lanzará el miércoles 7 de mayo un plan denominado «Chicas y matemáticas», con objetivos cuantificados, en particular el de alcanzar un 20 % de chicas en cada clase preparatoria científica en 2026 y un 30 % en 2030.

La dernière enquête internationale Trends in International Mathematics and Science Study (Timss), publiée en décembre 2024, a marqué les esprits.

La última encuesta internacional Trends in International Mathematics and Science Study (Timss), publicada en diciembre de 2024, causó gran impacto.

La France y est le pays où l'écart de performance entre filles et garçons en mathématiques en classe de CM1 est le plus important.

Francia es el país donde la diferencia de rendimiento entre niñas y niños en matemáticas en cuarto curso de primaria es mayor.

Ces différences démontrent l'ampleur et la précocité des stéréotypes de genre qui conduisent, quelques années plus tard, une minorité de filles à se lancer dans une carrière scientifique.

Estas diferencias demuestran la magnitud y la precocidad de los estereotipos de género que, unos años más tarde, llevan a una minoría de niñas a emprender una carrera científica.

Elles représentent seulement 25 % des étudiants en sciences de l'ingénieur, mathématiques et informatique aujourd'hui. Cette proportion stagne depuis vingt ans.

En la actualidad, solo representan el 25 % de los estudiantes de ingeniería, matemáticas e informática. Esta proporción se ha estancado durante veinte años.

Pour aller vers plus d'égalité, la ministre de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche, Elisabeth Borne, lance, mercredi 7 mai, un plan Filles et maths, avec l'ambition de porter de 42 % à 50 % leur nombre au sein de la spécialité mathématiques en terminale générale, et d'atteindre 20 % de filles dans chaque classe préparatoire scientifique en 2026 et 30 % en 2030. « *Le sexisme ne baisse pas, voire il s'accroît. Vous avez parfois moins de 10 % de filles dans certaines classes préparatoires* », remarque l'ancienne première ministre dans un entretien aux Echos.

Para avanzar hacia una mayor igualdad, la ministra de Educación Nacional, Enseñanza Superior e Investigación, Elisabeth Borne, lanza el miércoles 7 de mayo un plan titulado «Las chicas y las matemáticas», con el objetivo de aumentar del 42 % al 50 % el número de chicas en la especialidad de matemáticas en el último curso de secundaria, y alcanzar el 20 % de chicas en cada clase preparatoria científica en 2026 y el 30 % en 2030. «El sexismo no disminuye, sino que se acentúa. A veces hay menos del 10 % de chicas en algunas clases preparatorias», señala la ex primera ministra en una entrevista con Les Echos.

Pourquoi l'Espagne reste à l'avant-garde de la protection des femmes

L'Espagne a célébré le mois dernier le 20^e anniversaire de sa première loi, pionnière, pour lutter contre les violences de genre. Elle reste encore aujourd'hui en pointe des droits des femmes.

*Por qué España sigue a la vanguardia en la protección de las mujeres
El mes pasado,*

España celebró el vigésimo aniversario de su primera ley pionera en la lucha contra la violencia de género. Hoy en día, sigue estando a la vanguardia en materia de derechos de la mujer.

L'Espagne a été un pays pionnier en adoptant une vision intégrale pour combattre la violence de genre , reconnaissait en 2024 François Kempf, du Groupe d'experts sur la [lutte contre la violence à l'égard des femmes](#) du Conseil européen.

España fue pionera en adoptar una visión integral para combatir la violencia de género, reconocía en 2024 François Kempf, del Grupo de Expertos sobre la Lucha contra la Violencia hacia las Mujeres del Consejo Europeo.

Approuvé à l'unanimité par le parlement espagnol en 2004 et entré en vigueur en janvier 2005, le dispositif mis en place par l'Espagne était alors inédit dans son ampleur. Il reste encore aujourd'hui un modèle à suivre pour de nombreux pays.

Aprobado por unanimidad por el Parlamento español en 2004 y en vigor desde enero de 2005, el dispositivo puesto en marcha por España era entonces inédito por su alcance. Hoy en día sigue siendo un modelo a seguir para muchos países.

La loi a permis la création d'un système de protection totalement dédié à l'éradication des violences de genre, avec des unités de police s'y consacrant exclusivement, des tribunaux et des juges spécialement formés, mais aussi avec un accompagnement psychologique, financier et pratique.

La ley permitió la creación de un sistema de protección totalmente dedicado a la erradicación de la violencia de género, con unidades policiales que se dedican exclusivamente a ello, tribunales y jueces especialmente formados, pero también con acompañamiento psicológico, financiero y práctico.

Comme le prévoit le dispositif, la victime est prise en charge dans tous les aspects du processus, depuis la plainte jusqu'au procès, en passant par la recherche d'un logement et de ressources financières.

Tal y como prevé el dispositivo, se atiende a la víctima en todos los aspectos del proceso, desde la denuncia hasta el juicio, pasando por la búsqueda de alojamiento y recursos económicos.

Un tel dispositif rassure et il a poussé de nombreuses victimes à trouver le courage de signaler des violences à la police.

Este dispositivo transmite seguridad y ha animado a muchas víctimas a encontrar el valor para denunciar la violencia a la policía.

Le nombre des féminicides a chuté de 35 %

Depuis l'entrée en vigueur de la loi, elles ont été deux millions à le faire. Le nombre des féminicides, lui, a chuté de 35 %.

El número de feminicidios se ha reducido en un 35 %.

Desde la entrada en vigor de la ley, dos millones de mujeres lo han hecho. El número de feminicidios se ha reducido en un 35 %.

Mais au-delà des structures d'État, c'est aussi toute une société qui fait bloc depuis deux décennies pour déceler et prévenir les violences.

Pero más allá de las estructuras estatales, toda una sociedad lleva dos décadas unida para detectar y prevenir la violencia.

L'Espagne est une référence, car nous parlons depuis 2004 de la violence de genre en tant que telle, alors que dans beaucoup d'autres pays, elle est appelée violence domestique et reste dans le cadre

familiar, explique Noelia Igareda, professeure de philosophie du droit à l'université autonome de Barcelone.

España es un referente, porque desde 2004 hablamos de violencia de género como tal, mientras que en muchos otros países se denomina violencia doméstica y se mantiene en el ámbito familiar, explica Noelia Igareda, profesora de filosofía del derecho en la Universidad Autónoma de Barcelona.

Le nom est un pas en avant très important, car il donne un aperçu de la raison structurelle qui se cache derrière .

El nombre es un paso adelante muy importante, porque da una idea de la razón estructural que se esconde detrás.

Le dispositif reste en constante évolution. Depuis l'année dernière, la police alerte aussi les femmes qui nouent une relation avec un homme précédemment impliqué dans un cas de violence.

El dispositivo sigue en constante evolución. Desde el año pasado, la policía también alerta a las mujeres que inician una relación con un hombre que ha estado involucrado anteriormente en un caso de violencia.

Mais le consensus semble aujourd'hui en danger, avec [la montée du parti d'extrême droite Vox](#) qui réclame l'abrogation de la loi. Cette semaine du 3 mars 2025, en marge des célébrations de [la Journée internationale des droits des femmes](#), le parti a accueilli au parlement espagnol une conférence comparant le féminisme au nazisme.

Pero el consenso parece hoy en peligro, con el auge del partido de extrema derecha Vox, que reclama la derogación de la ley. Esta semana del 3 de marzo de 2025, al margen de las celebraciones del Día Internacional de los Derechos de la Mujer, el partido acogió en el Parlamento español una conferencia en la que se comparaba el feminismo con el nazismo.